

Mulieres non postulant. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.
Las mujeres no pueden postular, ni ser postuladas.

Mulieres non possunt esse iudices. Lex cum praetor. § moribus. Dig. de iudiciis. Sexum quidem dum foeminas prohibet pro aliis postulare. Et ratio quidem prohibendi est, ne contra pudicitiam sexui congruentem alienis causis se inmisceant: ne utilibus officiis fungantur mulieres. Origo vero prohibitionis cepit a Calpurnia, improbatissima foemina. Vide, Foemina.

Las mujeres no tienen el derecho de representar por otro en juicio. Porque por el mismo sexo les está prohibido postular en favor de alguno. Y la razón de esto es que el pudor peculiar en las mujeres, les impide mezclarse en negocios ajenos; y ninguna utilidad resulta de que estos oficios sean desempeñados por mujeres. Pero verdaderamente esta prohibición tuvo su origen de Calpurnia, mujer disoluta que postulaba desvergonzadamente.

Mutus, neque surdus, neque infans, nec absens stipulationem contrahere possunt. Lex 1. Dig. de verb. oblig. Stipulatio non potest confici nisi utroque loquente, et exaudire invicem debent.

El mudo, el sordo, el infante y el ausente no pueden contraer estipulación. La estipulación no puede perfeccionarse sino hablando uno y otro, y entendiéndose mutuamente.

Mutus, surdus, impubes, furiosus, iudices esse non possunt. Lex cum praetor. § non autem. Dig. de iudici.

Ni el mudo, ni el sordo, ni el impúber, ni el furioso, pueden ser jueces.

Mutuum est contractus celebratus traditione vera et non ficta rei, consistentis in numero, pondere vel mensura, cum spe recipiendi idem in genero suo. Lex 2. Dig. si cert. pet.

El mutuo es un contrato celebrado, con tradición verdadera y no fingida de una cosa, que consiste en número, pe-

so ó medida, con la esperanza de recibir otro del mismo género.

Mutare formam nocet. Lex prolatam. Cod. de sent.
Mudar ó variar la forma perjudica.

Multiplex innoxiae paupertati incommodum infligi non debet. Lex omnes. § praeterea. Dig. de Episc. et cler.

La muchedumbre no daña, ni la pobreza debe afligir al que está bajo su yugo.

Multae hominibus viae ad malum sunt. In § mitiores. in authen. de nupt. coll. 4.

La parte mayor de la humanidad camina por la senda de la perdición.



N.

Naturalis vis, veluti terrae motus, non praestatur. Lex maritus. Dig. locat.

La fuerza natural, como el temblor de tierra, no se presta en los contratos.

Natura humana facilè labitur ad delicta. Vide, humana.
La naturaleza del hombre es propensa á delinquir.

Natura cum inter nos quandam cognationem constituerit, consequens est hominem homini insidiari nefas esse. Lex ut vim. Dig. de just. et jur. Vide, Hominem.

La naturaleza habiendo establecido entre nosotros cierto parentesco, es consiguiente al hombre que sería una maldad execrable poner asechanzas al hombre.

Naturam fallere grave est. Vide, Grave.

Engañar á la naturaleza es un crimen y una temeridad.

Naturale vitium est negligi, quod communiter posside-
tur. Lex Cod. quando et quib. quar. par. deb. lib. 10.

Es un vicio natural la negligencia, de la cual nadie está
exento.

Naturalis hominum est ad dissentiendum facilitas. Lex
si unus. § principaliter. Dig. de arbitr.

Natural es de los hombres la facilidad para disentir.

Navis ad hoc parata est ut navigetur. Lex arboribus. §
navis. Dig. de usufruct.

Hecha la nave para navegar, su destino nunca podrá
cambiarse.

Necessitas non habet legem. Lex 1. Dig. de offic. pro-
cons. Scilicet infirmitate vel alia causa impeditus. Lex non
solùm. § fin. Dig. de excusat. tutor. Si quis etiam ita ægro-
tus fuerit, ut oporteret eum omnino dimitti à tutela: in lo-
cum ejus interim curator dabitur. Sanatus autem hic rur-
sus recipiet tutelam. Lex aliquando. Dig. de offic. procons.

La necesidad no tiene ley. Y así el que postrado por la
enfermedad ó por otra causa, está impedido de cumplir un
compromiso, debe excusársele. Si el tutor por enfermedad
no pudiese desempeñar la tutela, se nombra interinamente
un curador; mas sanando puede recibir la tutela.

Necessitatem sibi imponenti non succurritur. Lex si fi-
dejussor. § si necessaria. Dig. qui satisd. cog. Si neces-
saria satisdatio fuerit et non facilè possit reus eam ibi præ-
stare. ubi convenitur: potest audiri, si in alia ejus provin-
ciæ civitate satisfactionem præstare paratus sit. Si autem
satisdatio voluntaria est, non alium in locum remittitur.
Nec enim meretur, qui ipse sibi necessitatem satisfactionis
imposuit. Lex de die. Dig. qui satisd. cog.

Las necesidades facticias que el hombre imprudentemen-
te se impone, no deben socorrerse. Pero si la necesidad es
real, y es imposible ó difícil substraerse á su satisfacción,
conviene socorrerla.

Necessitas officii aliquem excusat. Lex tutorem. Dig. de
his quib. ut indig. auf. Quia officii necessitas, et tutoris fi-
des excusata esse debet.

La necesidad del oficio excusa á alguno. Porque la nece-
sidad del oficio y la fé del tutor debe ser excusada como
incompatible.

Naturalia non possunt tolli. Lex eas obligationes. Dig.
de cap. divi.

Las cosas que son naturales en los contratos, no pueden
quitarse.

Naturalis obligatio tollitur ipso jure per pactum. Lex
Stichum. § naturalis. Dig. de solut.

La obligación natural se quita por el mismo derecho, por
el pacto.

Negans non tenetur probare. Lex 2. Dig. de probat.

Al que niega no se le obliga á probar.

Negare, tacere, vel obscurè respondere, idem est. Lex de
ætate. § nihil interest. Dig. de interrogat. in jur. facien.
Nihil interest, an taceat interrogatus, an obscurè respon-
deat, ut dimittat interrogantem.

Negar, callar ò responder obscuramente es lo mismo.
Porque si á una pregunta se responde con el silencio ó se
contesta con palabras obscuras, el resultado es igual.

Negationes faciunt rem dubiam in judiciis. Lex 2. Cod.
quib. ad liberta proclamari non licet.

Las negaciones hacen la cosa dudosa en los juicios.

Negans unum, aliud concedere videtur. Et è contrario.
Lex maritus. Cod. de procura.

Negar una cosa, es afirmar su contraria.

Negligens nemo debet esse in officio suo. Lex cum plu-
res. § nimium est. Dig. de admin. et peri. tut.

Ninguno debe ser negligente en su oficio ó en el negocio que se le encarga.

Negligentia lædit. Novell. de quaestor. § cæterum qui const. 80. Lex penult. Cod. de donat.

La negligencia daña ó perjudica.

Negligentia unius alteri non debet nocere. Lex 3, § quare. Dig. de transact. Aut si cavit sibi pro oneribus hæreditariis: aut si non cavit, non debet negligentiam suam ad alienam injuriam referre. Lex rem hæreditariam. Dig. de eviction.

La negligencia de uno no debe perjudicar á otro.

Negligentia dissoluta prope dolus est. Lex si fidejussor. Dig. mandat.

La negligencia libre es casi un dolo.

Negligentia cum negligentia compensatur. Lex si ambo. Dig. de compensat. Si ambo socii parem negligentiam societati adhibuimus: dicendum est, desinere nos invicem esse obligatos, ipso jure compensatione negligentia facta. Lex cum par. Dig. de reg. jur.

La negligencia se compensa con la negligencia.

Negotia vigilanter sunt peragenda: Vigilantibus enim et non dormientibus jura subveniunt. Lex pupillus. Dig. de his quæ in fauld. creditor.

Los negocios se han de ejecutar con vigilancia, porque á los vigilantes y no á los descuidados favorece el derecho.

Negotia commissa pluribus, securius expediuntur. Lex 3, § apparet igitur. Dig. de administr. et pericul. tuto. et lex ult. Cod. Just. de fideicom. libertatim.

Los negocios encomendados á muchos se despachan y aprontan con más seguridad.

Negotia commissa pluribus signius expediuntur. Lex 3, § apparet igitur. Dig. de administratione et pericul. tut.

Sanè enim unus tutor et actiones exercet excipit, ne per multos tutela spargatur.

El negocio que se encarga á muchos se hace más perezosa y flojamente.

Nemo sine actione experitur. Lex quoties tutor. § item si temporali. Dig. de administr. tut. Adversus alios sine actione non potuit experiri, adversus se potuit.

Ninguno demanda sin acción. Contra otros sin acción no puede demandarse, contra sí, es posible.

Nemo præsumitur impugnare negotia sua velle. Lex si miles. Dig. de testam. mil.

Ninguno se presume que quiera impugnar sus trabajos ú obras.

Nemo dat quod non habet. Lex traditio. Dig. de acqui. rer. domi. Lex si universa. Cod. de legat.

Ninguno dá lo que no tiene.

Nemo tenetur parare arma contra se. Lex 1. Cod. de edend.

Ninguno puede ser obligado á prevenir ó disponer armas contra sí.

Nemo præsumitur immemor suæ salutis. Lex 1. Dig. repet.

No hay alguno á quien se presuma sin memoria por lo que toca á su salud.

Nemo alienæ litis idoneus defensor sine satisfactione intelligitur. Lex qui proprio. § qui alium. Dig. de procur.

Ninguno se entiende defensor idóneo en pleito ageno sin fianza.

Nemo potest venire contra factum suum. Lex post mortem. Dig. de adopt.

Ninguno puede volver contra su hecho.

Nemo potest duo officia simul et eodem tempore obtinere. Lex fi. Cod. de assess.

Ninguno puede ocupar dos cargos á la vez y en el mismo tiempo.

Nec duas dignitates, Lex libertus. § præscriptio. Dig. ad municip. nec duas militias, etc.

No habiendo dos cargos, tampoco hay dos dignidades.

Nemo potest facere quin leges habeant locum in suo testamento. Lex nemo potest. Dig. de leg. I.

Ninguno puede hacer que las leyes no tengan lugar en su testamento.

Nemo eam sibi legem imponere potest, ut à priore voluntate recedere non liceat. Lex si quis in princ. testam. Dig. de leg. 3.

Ninguno puede imponerse á sí como ley, que no le sea lícito separarse de la voluntad primera.

Nemo divinare cogitur. Lex si fidejussor. § si cum debitor. Dig. mandat.

Ninguno puede ser obligado á pronosticar lo futuro.

Nemo debet commodum consequi ex suo delicto. Lex ex dolo. Dig. de dolo.

Ninguno debe sacar provecho de su delito.

Nemo debet commodum consequi ex eo quod insultus facit. Lex nam quod. § qui compulsus et lex si patroni. § qui fideicommissariam. Dig. ad Trebell.

Ninguno debe sacar provecho de aquello que hace una burla ó insulto.

Nihil imperfectum est relinquendum nihil enim actum intelligitur, dum superest aliquid addendum. Lex cum Syllanianum. Cod. de his quibus ut indig.

Nada imperfecto se ha de dejar; porque ningún acto se entiende, cuando queda algo que añadir ó juntar.

Nihil est quod lumine clarius præfulgeat. quàm recta fides in principe. Nihil quod ita nequeat occasui subjacere, quàm vera religio. Lex inter claras. Cod. de summa Trin. et fide Cath.

Nada hay que resplandezca con una luz más clara que la recta fé del Príncipe; ni nada más malo que querer sujetar ó destruir la verdadera Religión.

Nihil est in jure superfluum. § quibus. Lex 1. Cod. de novo Cod. fac.

En el derecho nada hay superfluo ó redundante.

Nihil est in jure contrarium. § quibus. Lex 1. Cod. de novo Cod. fac.

Nada hay contradictorio en el derecho.

Nihil tam naturale, est, quàm eodem genere quodque dissolvere, quo colligatum est: Ideóque verborum obligatio, verbis tollitur: nudi consensus obligatio, contrario consensu dissolvitur. Lex nihil tam. Dig. de reg. jur.

Nada hay tan natural como el desatar lo que se ligó de la misma manera ó con el mismo género que se verificó. Y por lo mismo, la obligación verbal se quita con palabras: la obligación de nudo consentimiento se disuelve por el consentimiento contrario.

Nomina et verba transposita idem significant. Lex quidam testam. Dig. de pecul. legat.

Los nombres y las palabras transpuestas significan lo mismo.

Nocentem dimittere meliùs est, quàm innocentem puniri. Lex absentem. Dig. de poenis. Satius enim esse impunitum relinqui facinus nocentis, quàm innocentum damnari.

Es mejor perdonar al delincuente que castigar al inocente.